

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

Evangelios de al-Andalus
Ḥizānat al-Qarawīyyīn, ms. 730
‘Texto arcaico’

Edición diplomática con aparato crítico e índices

SINDÉRESIS

COMITÉ CIENTÍFICO

Camilla Adang
Tel Aviv University

Thomas Burman
University of Notre Dame

Miriam L. Hjalm
Sankt Ignatios College
(Stockholm School of Theology)

Mayte Penelas
Escuela de Estudios Árabes
(Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

Evangelios de al-Andalus
Ḥizānat al-Qarawīyyīn, ms. 730
‘Texto arcaico’

Edición diplomática con aparato crítico e índices



Editorial Síndéresis

2020

Evangelios de al-Andalus: *Ḥizānat al-Qarawīyyīn*, ms. 730, 'Texto arcaico'

Serie: Corpus Biblicus Arabicus Andalusiacus (CBAA) 3

1ª edición, 2021

© El autor

© 2021, Editorial Sindéresis
Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-18206-74-0
Depósito Legal: M-17405-2021
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain



PGC2018-096807-B-I00: “Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*And a good south wind sprung up behind;
The Albatross did follow,
And every day, for food or play,
Came to the mariners' hollo!*

The Rime of the Ancient Mariner I 71-74
Samuel Taylor Coleridge

CONTENIDO

Presentación	11
Sistema de transliteración	13
Edición crítica del <i>Codex British Library Add. 9061</i>	15
Símbolos, signos y abreviaturas	17
Evangelio de Marcos	19
Evangelio de Lucas	101
Evangelio de Juan	277
Bibliografía	401
Catálogos	403
Fuentes	403
Literatura secundaria	404
Índice	405
Citas del Antiguo Testamento	407

Presentación

Este tercer volumen de la colección *Corpus Biblicus Arabicus Andalusiacus* (CBAA) recoge la edición diplomática, con el correspondiente aparato crítico, del texto fragmentario de los evangelios contenido en el códice n° 730 de la *Ḥiẓānat al-Qarawīyyīn* de Fez.

El texto, fijado sobre pergamino en el que no consta fecha alguna, fue datado por Tisserant entre los siglos X-XI, si bien más tarde van Koningveld propuso, con buen criterio, datarlo en el siglo XII de acuerdo con los rasgos paleográficos que exhibe el sistema de escritura utilizado. En nuestra opinión, este texto del siglo XII es la copia de una versión que circulaba por al-Andalus antes de mediar el siglo XI, pues es la versión que utilizó Ibn Ḥazm en su *Fīṣal*, pero que no creemos que represente la traducción original, que tal vez haya que situar en el siglo IX y de la que derivarían revisiones elaboradas posteriormente, desde el siglo X en adelante.

Del mismo modo que hemos procedido con los volúmenes anteriores que conforman esta colección –excepción hecha de los volúmenes segundo y quinto, por necesidades de análisis de sus respectivos textos fragmentarios– este volumen incluye solo la edición diplomática del texto árabe y el aparato crítico, que recoge la colación de lecturas con el resto de manuscritos y obras de autores musulmanes y cristianos andalusíes que, en mayor o menor extensión, ofrecen citas de diversas versiones de los evangelios que circularon por al-Andalus.

El interesado en el estudio de los textos editados en los diversos volúmenes que componen la colección, incluido este, hallará cumplida información en el volumen segundo, que verá la luz una vez hayan aparecido las ediciones de los textos.

Córdoba, mayo de 2021

El autor

Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	‘	ض	<i>d</i>	ـِ	<i>u</i>
ب	<i>b</i>	ط	<i>t</i>	ـَ	<i>a</i>
ت	<i>t</i>	ظ	<i>z</i>	ـِ	<i>i</i>
ث	<i>ṯ</i>	ع	‘	Vocales largas	
ج	<i>j</i>	غ	<i>ǧ</i>	ـُ	<i>ū</i>
ح	<i>ḥ</i>	ف	<i>f</i>	ـَـ	<i>ā</i>
خ	<i>ḫ</i>	ق	<i>q</i>	ـِـ	<i>ī</i>
د	<i>d</i>	ك	<i>k</i>	Vocales <i>tanwīn</i> (ـِـ / ـَـ / ـِـ) <i>un, an, in</i>	
ذ	<i>ḏ</i>	ل	<i>l</i>	ـِـ	<i>ā</i>
ر	<i>r</i>	م	<i>m</i>	ـِـ	<i>ā</i>
ز	<i>z</i>	ن	<i>n</i>	ـِـ	<i>ā</i>
س	<i>s</i>	ه	<i>h</i>	ـِـ	<i>ā</i>
ش	<i>š</i>	و	<i>w</i>	ـِـ	<i>ā</i>
ص	<i>ṣ</i>	ي	<i>y</i>	ـِـ	<i>ā</i>
				Diptongos	<i>aw</i> (ـِـ) / <i>ay</i> (ـِـ)

Edición crítica de *Ḥizānat al-Qarawīyyīn*, ms. 730

Símbolos, signos y abreviaturas

Abreviaturas de los manuscritos utilizados

BL	<i>Londres, British Library Add. 9061</i>
BNE	<i>Madrid, Biblioteca Nacional de España, Cod. 4971</i>
BNE ^{Jn(mg)}	<i>BNE Cod. 4971, marginalia al texto de Jn</i>
BNE ^{Lc(mg)}	<i>BNE Cod. 4971, marginalia al texto de Lc</i>
L	<i>León, Archivo Catedralicio, Cod. 35</i>
Lp	<i>Leipzig, Univ. Or. 1059B (olim Codex Tischendorf XXXI B)</i>
M	<i>Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 238</i>
M ²	<i>Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. ar. 234</i>

Abreviaturas de autores y obras cristianas e islámicas andalusíes

BI	Ibn Barraĵān, <i>Īdāh al-ḥikmah</i>
BŠ	Ibn Barraĵān, <i>Šarḥ asmā' Allāh al-ḥusnā</i>
BT	Ibn Barraĵān, <i>Tanbih al-afḥām</i>
CT	<i>Codex toletanus olim hispalensis</i> (glosas marginales)
F	<i>Kitāb fī l-ḥiqb</i>
Ḥ	<i>Kitāb al-ḥurūf</i>
ḤḤ	Ibn Ḥazm, <i>al-Fiṣal</i>
IQ	al-Imām al-Qurṭubī, <i>al-I'lām</i>
Ps	<i>Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī</i>
Q	Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, <i>Mas'alah fī qurbānihim</i>
R	<i>Raqqādah, apud M. Penelas, 'Contents'.</i>
Š	al-Ḥazraĵī, <i>Maqāmi' al-šulḥān</i>
T	<i>Tatliṭ al-waḥdāniyyah</i>
Λ ^L	<i>Codex visigothicus legionensis</i> (glosas marginales)

Símbolos y signos utilizados en el texto

=	igual	[xxx]	lectura recompuesta
+	texto añadido	[...]	ilegible
	división foliar del <i>ms.</i>	(...)	<i>vacat</i>
⚭	fin de lectura		

Signos y abreviaturas utilizadas en el aparato crítico

?	<i>in dubio</i>	<i>mg. s</i>	<i>in margine sinistro</i>
/	<i>distinguit varias lectiones</i>	<i>ms.</i>	<i>manuscriptum</i>
<i>a.</i>	<i>ante</i>	<i>n.</i>	<i>nota</i>
<i>add.</i>	<i>addit/ addunt</i>	<i>om.</i>	<i>omittit/ omittunt</i>
<i>a.p.</i>	<i>a posteriori</i>	<i>p.</i>	<i>pro</i>
<i>app</i>	<i>apparatus</i>	<i>par.</i>	<i>locum parallelum</i>
<i>a. sec.</i>	<i>ante sectionem</i>	<i>ps.</i>	<i>post</i>
/	<i>distinguit varias lectiones</i>	<i>p.v.</i>	<i>priore versiculo</i>
<i>a.</i>	<i>ante</i>	<i>r.</i>	<i>restauratio</i>
<i>add.</i>	<i>addit/ addunt</i>	<i>re.</i>	<i>reposuit</i>
<i>cod./ codd.</i>	<i>codex, codices</i>	<i>rep.</i>	<i>repetitio</i>
<i>com.</i>	<i>commentator</i>	<i>s.</i>	<i>supra</i>
<i>conf.</i>	<i>conflatio</i>	<i>s.a.</i>	<i>supra ambam</i>
<i>cont.</i>	<i>continent</i>	<i>s.d.</i>	<i>scriptio defectiva</i>
<i>cor.</i>	<i>corrigenum</i>	<i>s.l.</i>	<i>supra lineam</i>
<i>c. ins.</i>	<i>in circulum inscriptum</i>	<i>s.p.</i>	<i>scriptio plena</i>
<i>del.</i>	<i>deletum</i>	<i>sqq.</i>	<i>sequentes</i>
<i>dit.</i>	<i>dittografia</i>	<i>subs.</i>	<i>subscript</i>
<i>f.</i>	<i>in fine</i>	<i>sv.</i>	<i>sub voce</i>
<i>fin.</i>	<i>finis</i>	<i>ymb.</i>	<i>symbolum</i>
<i>fol.; foll.</i>	<i>folium, folia</i>	<i>t.</i>	<i>textum</i>
<i>f.r.</i>	<i>finis restorationis</i>	<i>v.</i>	<i>versiculum/ i</i>
<i>harm.</i>	<i>harmonia</i>	<i>v. ar.</i>	<i>vox arabica</i>
<i>h. t.</i>	<i>homoioteleuton</i>	<i>v. aram.</i>	<i>vox aramæa</i>
<i>i.</i>	<i>infra</i>	<i>varr</i>	<i>lectiones varia</i>
<i>i.e.</i>	<i>id est</i>	<i>v. del.</i>	<i>vox deleta</i>
<i>i.l.</i>	<i>infra lineam</i>	<i>v. gr.</i>	<i>vox græca</i>
<i>illeg.</i>	<i>illegibilis</i>	<i>v. heb.</i>	<i>vox hebræa</i>
<i>inv.</i>	<i>involutio</i>	<i>v. illeg.</i>	<i>vox illegibilis</i>
<i>i.t.</i>	<i>in texto</i>	<i>v. lat.</i>	<i>vox latina</i>
<i>iter.</i>	<i>iteratio</i>	<i>v. nab.</i>	<i>vox nabatæa</i>
<i>l.a.</i>	<i>lectio altera</i>	<i>v. seq.</i>	<i>voces sequentes</i>
<i>lat.</i>	<i>latini</i>	<i>v. syr.</i>	<i>vox syriaca</i>
<i>m.a.</i>	<i>manu altera</i>	<i>vac.</i>	<i>vacat</i>
<i>mg.</i>	<i>in margine</i>	<i>vid.</i>	<i>videtur</i>
<i>mg. d.</i>	<i>in margine dextro</i>	<i>virg.</i>	<i>virgula</i>

Evangelio de Marcos

[إنجيل مركش]

1^r = 9^r

٦ (١... ٣٩) فامرهم ان يامروا الناس بالاتكا نغد الحلقف على العشب
الاخضر (٤٠) فاتكوا على الاجزا على الماية والخمسين (٤١) ثم أخذ يسوع
الخمس خبز والحوتين وربع بصره الى السما برك وكسر الخبز وعطا
تلاميذه ان يمدموه امامهم الجماعة وفسم الحوتين عليهم اجمعين (٤٢) فأكلوا
اجمعين وشبعوا (٤٣) وربعوا من فضل الكسر اثني عشره سله مملوة ومن
الحوتين (٤٤) وكان عدد الاكلين خمسة الالف رجل (٤٥) ثم اضغظ
تلاميذه ان يركبوا المركب وبعدموا خلف العدو الاخر لبثصيدا سم ياذن

5

BL] يامروا | يفدوموا ذلك BL add.] ان | السيد M M² L add.] فامرهم 2
العشب | على مرتبة التحليف BL om. M² L] نغد الحلقف | يأمر M M² L وامرهم
M M² L منهم BL] على الاجزا | فاتكا BL] فاتكوا 3 الحشيش BL M² L
على المأة وعلى M علي حدة + على الماية والخمسون BL] والخمسين...² على | مجزين
M] الخمس 4 يسوع + أخذ BL] أخذ | على الماية وعلى الخمسين M² L الخمسين
بارك | ونظر BL M M² L] وربع بصره | الخبز M M² L خبز BL] خبز | om.
... وعطا | وكسره الخبز BL] وكسر الخبز | وبارك M M² L وبارك عليه BL
BL] ان يمدموه 5 وأعطى لتلاميذه M M² L ويري به إلي تلاميذه BL] تلاميذه
اجمعين... فأكلوا | om. BL] اجمعين | بين ايدي الجماعة BL] امامهم | ليفدوموه
منه حتي ارتوت BL] وشبعوا 6 فاكلوا أجمعون M M² L فاكلت الجماعة BL
BL] اثني عشره | فضول الكسر M M² L فية الخبز والحوتين BL] فضل الكسر
om. BL] الحوتين... ومن | اثنتي عشرة L اثنتي عشر M² اثنا عشر M اثنتا عشرة
BL] ان يركبوا | التلاميذ BL] تلاميذه 8 أنه أمر M M² L أمر BL] اضغظ 7
BL M M²] خلف العدو | ويتقدموه M M² L والتوجيه BL] وبعدموا | بدخول

اجمعين 5 الخبز الخبز | الخبز | خبز 4 التحليف الخلقف | بفد 2 نغد 2
p.] تلاميذه 8 سله سله | عشرة عشرة | اجمعين 6 اجمعين 6
p.] ثم 8 سله سله | تلاميذه

8] لبثصيدا] *bethsaidam (narr bethsaidam, bethzaidam, betsaidam, bezaidam)* <
Bηθσαιδάμ

بالسراح للفوم (٤٦) فلما اطلق سبيلهم توجه الى الجبل ليصلي فيه (٤٧) فلما كان اول الليل كان المركب في وسط البحر وكان هو وحده في البر (٤٨) فنظر اليهم وهم يعالجون في القذف به لانه كانت الريح تكبرهم فحين كان في السمر الرابع من الليل اقبل اليهم ماشيا على البحر و اشار الى ان مسح بهم (٤٩) فلما بصروا به ماشيا على البحر ظنوا به انه فطاشيا اعنى خيال فصاحوا (٥٠) حين راوه باجمعهم وفرعوا (٥١) فنزل اليهم في المركب

5

إلى موضع يدعا بثشيذا BL [لبثشيذا | الاخر M M² L BL [الآخر | إلى الريف L BL [بالسراح للفوم 1 ثم انه ياذن L لياذن BL [م ياذن | الى بثشيذا M M² L الجماعة BL [سبيلهم | اطلاق L [اطلق | للجماعة بالانطلاق M M² L الجماعة BL M M² L [كان¹ 2 ولما BL [فلما | وصلي BL [ليصلي | صعد BL [توجهه بصر BL [كان المركب | اليل M² L [الليل | BL M M² L om. [اول | جن فد عصب به الريح BL [البر... وكان | اللج BL [البحر | من موفبه + بالمركب وكان من فيه يفدون والريح يعارضهم فاقبل إليهم في السمر الرابع من BL [فنظر 3 فنظر اليهم يعالجون بالقذف وكانت الريح M M² L الليل ماشيا على البحر واراد نحوهم تكبرهم فلما كان نحو السمر الرابع من الليل اقبل إليهم ماشيا على البحر واراد ان نظروا إليه BL [بصروا به 5 اليل M² [الليل 4 Sic Λ^L [القذف | يتمسح بهم M روجا حياالا وصاحوا مرعوبين BL [فصاحوا... به | ظنوه BL M M² L حين رأوه M M² فاجابهم BL [حين 6 خيال Λ^L [انه | خيالا فصاحوا M M² L حين روه L بأجمعهم وفرعوا فتكلم معهم في العاجل وقال لهم أمنوا انا هو فلا تخافوا BL [فنزل | بأجمعهم وفرعوا فتكلم معهم في العاجل وقال لهم أمنوا انا هو فلا تخافوا M M² L بدخل

p. [الريح | القذف p. [القذف | فنظر p. [فنظر 3 في p. [في 2 فلما p. [فلما 1 فطاشيا p. [فطاشيا | به p. [به | البحر p. [البحر 5 يمسح p. [يمسح 4 الريح فنزل p. [فنزل | وفرعوا p. [وفرعوا | باجمعهم p. [باجمعهم 6

5 [فطاشيا] v. lat. phantasia; codd. legunt phantasma (varr fantasma, fastasma) < φάντασμα

وانفطعت الريح فزادوا عجباً في انفسهم (٥٢) وليس كانوا شعروا للخبر
 الخمس وكانت فلوبهم عمياً (٥٣) فلما اجازوا انتهوا الى بلاد حدشار وبلغوا
 اليه (٥٤) فلما خرجوا من المركب بهمومه تلك الساعة (٥٥) فاذا اخوا جميع
 البلد وبدوا بحمل المرضى في الاسرة حيث ما كانوا سلعهم عنه (٥٦) وحيث
 ما كان يدخل في القرى والحصون والمدائن والرحاب فدموا اليه المرضى

5

وعند ذلك اشتدَّ BL [انفسهم... فزادوا | وهدت M M² L وفرت BL] وانفطعت 1
 بهموا فعله BL M M² L [الخمس... شعروا | ولم يكونوا BL] وليس كانوا | رعبهم
 BL [بلاد... اجازوا | لأن فلوبهم كانت عمية BL M M² L] وكانت 2 | في الخبز
 اجازوا وانتهوا الى بلد L اجازوا وانتهوا الى بلد M M² L جاز ونزلوا بمعضع يقال له
 BL [الساعة... فلما 3 BL om.] اليه... وبلغوا | ينشأ ينشأ BL M M² [حدشار
 BL] عنه... فاذا | فلما خرجوا من المركب بهموا تلك الساعة M عرف ذلك من وقته
 M وافبل اليه جميع اهل تلك البلاد بمرضاهم في المحاميل الي الموضع الذي كان فيه
 M² همشوا جميع ذلك البلد وبدوا بحمل المرضى في الاسرة حيثما كانوا يسمعون عنه
 L همشوا جميع ذلك البلد وبدوا بحمل المرضى في الاسرة حيث ما كانوا يسمعون عنه
 همشوا جميع ذلك البلد وبدوا بحمل المرضى في الاسرة حيثما كانوا يسمعون عنه
 [المرضى... في | دخل BL] يدخل 5 | وحيثما كان M L وكان إذا BL] وحيث 4
 في القرى والحصون M حصنا او قرية او مدينة ينصب له المرضى علي الطريق BL
 في القرى والحصون والمدائن وكانوا M² والمدائن وكانوا يقدمون اليه المرضى في الرحاب
 في القرى والحصون والمدائن كانوا يقدمون اليه L يقدمون اليه المرضى في الرحاب
 المرضى في الرحاب

p. [الخبر | انفسهم p. [انفسهم | فزادوا p. [فزادوا | وانفطعت p. [وانفطعت 1
 وبدوا p. [وبدوا 4 جنشار p. [حدشار | فلما p. [فلما | الخمس p. [الخمس 2 للخبر
 بالقرى p. [القرى 5 يبلغهم p. [سلعهم

2 [حدشار] *genesareth* (*varr genesareth, genezareth, genizareth, gennasereth, genesar,*
genesar) < Γεννησαρέτ

1^v = 9^v

وكانوا يطلبون اليه ان ياذن لهم ولو | بمس هذب رداية بكل من كان
يمسه كان ييرا بلا غاله

٧ (١) فاجتمع اليه الفرزيون وبعض اهل التوراة القادمين من اروشليم
(٢) ونظروا الى بعض تلاميذه ياكلون بلا ان يعسلوا ايدهم عند الطعام
واسفدوا عليهم (٣) ففقد كانت اليهود والفرزيون لا يطعمون الا ان يعسلوا

5

ان ياذن لهم ولو بمس هذب BL] غاله...ان | يرغبون L M M² BL] يطلبون 1
بي مس ولو هذب ردايه M L رداية وكل من كان بمس منه شيئا ييرا من غلته
ولو بي مس هذب ردايه وكل من كان يمسه كان ييرا M² وكل من كان يمسه كان ييرا
M M² بلما بصر المصدفون القايمون عليه من يرشالم بالتلاميذ BL] تلاميذه... فاجتمع 3
L فاقبل إليه الفرزيون وبعض العلماء القادمين من يرشالم فلما نظروا إلى بعض تلاميذه
فاقبل إليه الفرزيون وبعض العلماء القادمين من يرشالم فلما نظروا إلى بعض تلاميذه
استنكروا BL] عليهم... عند | يغسلوا ايديهم L] يعسلوا ايدهم | من غير BL] بلا 4
Cf. Δ^L عند أكل الخبز انتفدوا عليهم L عند أكل الخبز انتفدوا عليهم M M² ذلك
M L المصدفون BL] اليهود | وكان M M² L إذ كان BL] فقد كانت 5 ينتفدوا
... لا | وجميع اليهود M L واليهود BL M² BL] والفرزيون | الفرزيون M² الفرزيون
ما لم يتوضوا طويلا جدا لم ياكلوا خبزا حبيظا لسنة مشايخهم بي طهرهم BL] والاسره
لا ياكلون الا ان يغسلوا ايديهم ابدا ملتزمين M وغسل كؤوسهم واورنيهم واسرهم
لسنة المشايخ ولا ياكلون شيئا من السوف الا أن يطهره ويطهرون بالغسل وغير ذلك
لا M² كثير مما أمروا بحبظه مثل غسل الكؤوس والابارق وامطل النحاس والاسرة
ياكلون الا ان يغسلوا ايديهم ابدا ملتزمين لسنة المشايخ ولا ياكلون الخبز بايديهم شيا
من السوف الا أن يطهره ويطهرون بالغسل وغير ذلك كثير مما أمروا بحبظه مثل
لا ياكلون الا ان يغسلوا L غسل الكيوس والاباريف واصطال النحاس والاسرة

يعسلوا 4 القادمين p.] القادمين | الفرزيون p.] الفرزيون | فاجتمع p.] فاجتمع 3
يعسلوا p.] يعسلوا | وانتفدوا p.] وانتفدوا 5 ايديهم p.] ايديهم | يغسلوا p.

3] pharisei (var pharisei, pharesaei, parisei, pharissei, farissei, phariseaei,
pharis) < oi Φαρισαῖοι | اهل التوراة] scribis (var scribnis) < τῶν γραμματέων
اروشليم] hierosolymis (var hiersolymis, hierosolimis, hierusolimis, hirusolimis,
iberosolimis, ierosolymis, ierosolimis) < Ἱεροσολύμων 5 اليهود] indaei (var indei) < oi
Ἰουδαῖοι

أيديهم حيناً بعد حيناً ملتزمين لسنة المشايخ ولا ياكلون شيئاً من السوف الا
 طهروه ويتطهرون بالغسل وغير ذلك كثير مما يلتزمون حفظه مثل (٤)
 غسل الكووس والابارق والسطول نحاس والاسره ه (٥) فسالوه
 الفرزيون والتوراوين وقالوا لم لا يلتزمون تلاميذك سنة المشايخ وصاروا
 ياكلون الخبز بأيديهم نجسه (٦) فأجابهم وقال نعم ما فد بنا اشعيا عنكم
 يامعشر المرابين وكتب ان هذه الامة تكرميني شباهها وفلوبهم بعيدة مني
 (٧) وباطلا ما تعبدوني شارعين لشريعة الناس وملتزمين لبرايض مصعله

5

أيديهم ابدأ ملتزمين لسنة المشايخ ولا ياكلون شيئاً من السوف الا ان يطهروه ويتطهرون
 بالغسل وغير ذلك كثير مما امروا بحفظه مثل غسل الكوس والابارق واصطال
 فكشبه العلماء والمصدفون وقالوا ما BL [نجسه... فسالوه 3 النحاس والأسرة
 فساله الفرزيون والعلماء M L لتلاميذك لا يحفظوا سنة المشايخ إذ يتودعون من المضوء
 فسالوه M² وقالوا له لم لا يلتزمون تلاميذك سنة المشايخ وياكلون الخبز بأيديهم نجسة
 الفرزيون والعلماء وقالوا له لم لا يلتزمون تلاميذك سنة المشايخ وياكلون الخبز بأيديهم
 حسنا ما تنبا M L فد احسن اشعيا بي وصفه لكم بي نبوته BL [عنكم... نعم 5 نجسة
 BL M M² L [يامعشر المرابين 6 حسنا ما تنبا اشعيا النبي عنكم M² اشعيا عنكم
 BL [شباهها | كما كتب M M² L حيث قال BL [وكتب ان | يامرابين
 عني نازحة يعني بعبادتي BL [بعيدة مني | وفلوبها BL M² L [وفلوبهم | بافواهما
 بباطلا ما تعبدوني M L اذ يبضلوا سنة الأدميين وعهودهم BL [مصعله... بباطلا 7
 بباطل ما يعبدوني شارعين بشريعة الناس M² شارعين لشريعة الناس وعهودهم
 وعهودهم

[الفرزيون 4 الاسرة p. [والاسره | والابارق p. [والابارق 3 ايديهم p. [ايديهم 1
 شباهها p. [شباهها 6 نجسة p. [نجسه | بايديهم p. [بايديهم 5 الفرزيون p.
 مصتعة p. [مصعله 7

[scribae (var seniorum (var saeniorum) < τῶν πρεσβυτέρων 4 [والتوراوين 1 [المشايخ
 scribe) < οἱ γραμματεῖς | سنة traditionem (var traditiones, tradionem) < παράδοσιν
 5 [اشعيا 7 ... هذه 6 [Hσαΐας < esaias (var isaias, esayas, eseias, esseias, ysaias) < [اشعيا
 [مصعله Is XXIX,XIII

(٨) اتركوا من امر الله والتزموا شريعته الادميين ويظهرون الاباريق والكؤوس وغير ذلك من الاشياء التي يفعلونها كثيرا (٩) وكان نفول لهم نعم ما كسرتم عهود الله والتزمتم شريعتكم ٣ (١٠) ففد فال موسي اكرم اباك وامك ومن لعن اياه وامه فليقتل فتلا (١١) وانتم تفولون ان فال الرجل لايه وامه فربان وتاويله العطية وكل عطية ما كانت مني نافع له ثم بعدها (١٢) لا تتركوه ان بفعل بايه وامه خيرا (١٣) وسحرون كلام الله من سبب سنتكم الجاهلة التي ابدعتم | ولهذا كثر مما تبعلونه (١٤) ثم دعا

5

2^r = 10^r

M علي عهد الله ويامرون بتنفيه الأواني والكؤوس وما يشبهها BL [كثيرا... اتركوا 1 تاركين أمر الله ملتزمين شريعة الادميين ويظهرون الابار والكؤوس وغير ذلك تاركين امر الله ملتزمين شريعة الادميين M² من الأشياء التي يفعلونها كثيرا L ويظهرون الكيوس والاباريق وغير ذلك من الاشياء التي تبعلونها كثيرا تاركين امر الله ملتزمين شريعة الادميين ويظهرون والاباريق والكيوس وغير تضيعون عهد الله وتثبتون BL [شريعتكم... نعم 3 ذلك من التي يفعلونها كثيرا وفد BL [فد | حسنا ما كسرتم عهود الله والتزمتم شريعتكم M M² L سنتكم BL M M² [فتلا | وامهاتكم BL [وامك | اباكم BL [اباك 4 اكرموا BL [اكرم ايما رجل فال ان الذي يجب لأبي وأمي علي فهو مني لله BL [بعدها... ان | L om. ان فال الرجل لأبيه أو أمه فربان وتاويله العطية وكل عطية ما كانت هي M فربان ان فال الرجل لأبيه او امه فربان وتاويله العطية وكل عطية ما L نابعة لك ثم بعدها ففد حرم عليه الاحسان إلي ابويه BL [خيرا... لا 6 كانت مني نابعة لك ثم بعدها M نغالههم عهد الله باثباتكم سنتكم ومثل هذا تبعلون كثيرا BL [تبعلونه... وسحرون M² L وتحررون كلام الله من سبب سنتكم التي ابدعتم وأشباه لهذا كثير مما تبعلونه [دعا 7 وتحررون كلام الله من سبب سنتكم التي ابدعتم وأشباه لهذا كثير مما تبعلونه L دعى

[وتأويله 5 ففد | نعم 3 يفول p. [نفول 2 شريعة p. [شريعته 1 [وسحرون | يبعل p. [بفعل | تتركوه p. [تتركوه 6 نابعة p. [نافعه | وتأويله p. تبعلونه p. [تبعلونه 7 (تحررون <) تحرون p.

moses [موسي 3 παράδοσις < traditionem (varr tradicionem, traditiones) [شريعته 1 (varr moyses, moises) < Μωϋσῆς | [فتلا 4... اكرم Ex XX,XII; Dt V,XVI corban (varr cornan) < κορβάν [فربان 5